MARGARITE FERNANDEZ OLMOS: *Sobre la literatura puertorriqueña de aquí y de allá: aproximaciones feministas*. Santo Domingo, República Dominicana: Editora Alfa y Omega, 1989.

Cuando, hace unos quince años, José Luis González articuló la problemática del escritor puertorriqueño en el exilio, dejó bien claro que la producción literaria de los emigrantes isleños en los Estados Unidos (sea en inglés o en español) debe considerarse literatura puertorriqueña. Es decir, lo esencial en la literatura es la expresión de una realidad nacional, no el aspecto lingüístico. Pero, como se sabe, el tema de quien debe ser considerado escritor puertorriqueño y el acercamiento entre los autores de la isla y los de la diáspora siguen siendo preocupaciones vitales, como se vio, por ejemplo, en el encuentro de poetas y escritores puertorriqueños en el City College (Nueva York) hace dos años. En "Exilados lingüísticos: el dilema del escritor puertorriqueño en la metrópoli", uno de los siete ensayos reunidos en *Sobre la Literatura Puertorriqueña ...*, Fernández Olmos interviene en el debate cuestionando definiciones y clasificaciones vigentes de "exilio" y "emigrante" y el encasillamiento actual del llamado "arte latino" en los Estados Unidos: "Muchos artistas resienten el encasillamiento que emana de estas ideas preconcebidas del estilo 'Latino' ... ¿Cómo situar, por ejemplo, a los escritores que escriben en inglés, pero que además poseen carreras universitarias, conocen a fondo la tradición literaria puertorriqueña y latinoamericana, y escriben fuera del estilo 'nuyoricán'?" (p.80). Los otros artículos incluidos en esta colección giran alrededor de otro tema candente en las letras puertorriqueñas de la última década: la literatura feminista. Fernández Olmos examina aspectos de textos escritos por feministas "de aquí y de allá" con el fin de buscar un acercamiento entre los autores de la isla y los de la diáspora. Así, incluye estudios sobre las cuentísticas de Rosario Ferré y Ana Lydia Vega y "Respuestas anti-patriarcales en la narrativa puertorriqueña contemporánea", donde demuestra cómo Luis Rafael Sánchez y Rosario Ferré contestan y desenmascaran la misoginia en textos de René Marqués. Por otra parte, escribe sobre "En la metrópoli: el exilio, la emigración y la poesía de escritoras puertorriqueñas en Nueva York," y "Growing Up puertorriqueña: el *Bildungsroman* feminista en las novelas de Nicholasa Mohr y Magali García Ramis", éste y "Exilados lingüísticos ..." los únicos ensayos que aparecen por primera vez en este libro.

Nilda (1973), novela de Mohr, relata la transición de la niñez a la adolescencia de una niña puertorriqueña en un barrio neoyorkino durante la Segunda Guerra Mundial. Citando algunas de las últimas aportaciones en el campo de la crítica y teoría feminista (Annis Pratt, Carol Gilligan, Nancy Chodorow), Fernández Olmos compara esta novela de formación femenina, escrita en inglés por una autora de la diáspora, con una escrita en español por una autora en la isla, *Felices días, Tío Sergio* (1986), de Magali García Ramis. Llega a la

conclusión de que "En lugar de adaptarse a la sociedad existente, como es el caso en el *Bildungsroman* tradicional, las protagonistas de estas obras tienen que distinguir entre aquellos aspectos sociales que deben aceptar o rechazar en su búsqueda por una existencia significativa". Así, entonces, 'growing up' puertorriqueña en la isla o en la metrópoli, significa una vida moldeada por una intensa conciencia cultural y una ardua búsqueda en pos de la integridad y la creación del ser auténtico" (p. 135-6).

En general, los ensayos de *Sobre la Literatura Puertorriqueña ...* son más descriptivos que rigurosamente analíticos, pero como tal, la colección es una aportación útil y original al cuerpo creciente de literatura sobre seres doblemente marginados que están reclamando su propio espacio para respirar y desarrollarse: las mujeres caribeñas de aquí y de allá.

Point Park College

ROBERTA SALPER

SANDRA MESSINGER CYPESS, DAVID R. KOHUT, RACHELLE MOORE:
Women Authors of Modern Hispanic South America. A Bibliography of Literary Criticism and Interpretation.. N.J.: Metuchen and London: The Scarecrow Press, Inc., 1989.

Women Authors of Modern Hispanic South America es fruto de la colaboración entre una hispanista, ella misma crítica feminista, y dos bibliotecarios. De esa manera, reúne los esfuerzos de especialistas en dos campos para producir una bibliografía de primera categoría.

Messinger Cypess, en la corta pero convincente introducción, explica que "In the past, critical readings of women's texts reflected not universal, impartial judgment but an evaluation filtered through the perspective of the dominant masculine expression and its formalization in art". Luego coloca esta bibliografía dentro de "a developing tradition of literary criticism that goes beyond the previous criteria and standards created by men describing the work of men".

En su prefacio, Kohut y Moore explican que su meta era doble: "to search many disparate sources for citations to critical and interpretive studies of Hispanic American women authors; and to include not only major authors but also 'minor' ones who (so far) have received little critical attention". Así, se puede ver lo que se ha hecho y lo que se queda por hacer. El tomo incluye referencias a estudios de la obra de 169 autoras modernas de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Venezuela y Uruguay.

La bibliografía tiene dos secciones: una de estudios generales y otra donde las autoras están clasificadas por país. En la primera parte se encuentran las